

1 – RUE DE ROME - PLACE CASTELLANE

Louis XIV ouvrit le Cours de Rome jusqu'à la Place Castellane. Le marquis de Castellane Majastre offrit à la ville en 1774 le terrain de la place. De la porte d'Aix à la place de Mazargues c'est la plus longue perspective urbaine de France (7850 m). En 1911, l'entrepreneur Jules Cantini offre la fontaine sculptée par André-Joseph Allar, une allégorie sur l'Eau et la Méditerranée en marbre de carrare.

1 - ROME STREET – PLACE CASTELLANE

Louis XIV opened the avenue *Cours de Rome* up to the square *Place Castellane*. The marquis of Castellane Majastre offered the plot of this square to the city in 1774. The urban perspective observable from the *porte d'Aix* ("Aix gate") to the square of *Mazargues* is the longest in France (7 850 meters). In 1911, the contractor J. Cantini offered the carrare marble-made fountain sculpted by André-Joseph Allar, an allegory of Water and the Mediterranean sea.

1- CALLE DE ROMA – PLAZA CASTELLANE

Louis XIV abrió el Cours de Rome hasta la Plaza Castellane. En 1774, el marqués de Castellane Majastre ofreció a la ciudad el terreno de la plaza. Desde la porte d'Aix (« puerta de Aix ») hasta la plaza de Mazargues ésta es la perspectiva urbana más larga de Francia (7850 m.). En 1911, el empresario J. Cantini regala la fuente esculpida por André-Joseph Allar, una alegoría sobre el agua y el Mediterráneo en mármol de Carrara.

2 - PETIT SENTIER MARSEILLAIS – MELANGE DE TRADITION ET D'EXOTISME

Une majorité de maisons traditionnelles offrent une façade à 3 fenêtres. Ceci proviendrait d'une règle de 1847 : sauf à payer une redevance, les parcelles devaient mesurer 9 m x 30 m. Le tracé sinueux de la rue St Suffren et ses commerces font penser à un « Sentier Marseillais ».

2 - LITTLE PATH OF MARSEILLES – COMBINAION OF TRADITION AND EXOTICISM

Most of traditional houses in Marseilles present a three-windows frontage. This would be a product of a regulation dated back to 1847: lots had to be 9 by 30 meters in dimension unless a licence-fee was payed. The winding route of St Suffren Street and its shops looks like a "path of Marseilles".

2 – SENDERITO MARSELLES – MEZCLA DE TRADICION Y EXOTISMO

La mayoría de las casas tradicionales presentan una fachada de 3 ventanas. Esto provendría de una regla de 1847 : salvo cuando pagan una licencia especial, las parcelas debían medir 9m x 30m. El trazado sinuoso de la calle St. Suffren y sus comercios hacen pensar en un "sendero marsellés".

3 – SQUARE EDMOND ROSTAND

Sous le regard bienveillant du buste d'Edmond Rostand, cette agréable placette publique nouvellement réaménagée, accueille la fête des voisins, des concerts, des représentations théâtrales et les célèbres journées de brocante et d'antiquité de la rue Edmond Rostand

3 – EDMOND ROSTAND SQUARE

Under the watchful eyes of Edmond Rostand's bust, this pleasant little public square recently refurbished welcomes the Neighbours day, concerts, plays and the famous days of second-hand and antiques trade of the Edmond Rostand Street.

3– SQUARE EDMOND ROSTAND

Bajo la mirada amable del busto de Edmond Rostand, esta agradable placita pública, remodelada recientemente, acoge la fiesta del vecindario, conciertos, representaciones teatrales y las célebres jornadas de mercado de pulgas y antigüedades de la calle Edmond Rostand.

4 - NOTRE DAME DU ROSAIRE ET COUVENT DES DOMINICAINS

Construite par Bossan (l'architecte de Notre-Dame de Fourvière à Lyon) en 1862, avec l'aide financière de Anne-Rosine Noilly-Prat, son style original fait d'elle un monument unique. En janvier 1943, le Père Perrin, Prieur du couvent, y cacha des enfants juifs arrachés à « l'évacuation » du Vieux Port.

4 – NOTRE DAME DU ROSAIRE AND DOMINICANS CONVENT

Built by Bossan (architect of Notre Dame de Fourvière in Lyon) in 1862, with Anne-Rosine Noilly-Prat as a financial backing, its unusual style makes it a unique monument. In January 1943, father Perrin, prior of the convent, hid there Jew children saved from the "evacuation" of the Vieux Port.

4 – NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO Y EL CONVENTO DE LOS DOMINICOS

Construida por Bossan (el arquitecto de Nuestra Señora de Fourvière en Lyon) en 1862, con la ayuda financiera de Anne-Rosine Noilly-Prat, su estilo original hace de ella un monumento único. En enero de 1943, el padre Perrin, prior del convento, esconde allí a niños judíos arrancados a la “evacuación” del Viejo Puerto.

5 - QUARTIER DES ANTIQUAIRES

L'arche en fer forgé qui enjambe la rue E. Rostand symbolise l'entrée du Quartier des Antiquaires de Marseille, officiellement labellisé à l'initiative du CIQ depuis 2007. Les rues E. Rostand et adjacentes sont consacrées à la vente de meubles et d'objets d'art anciens.

5 – ANTIQUE DEALERS DISTRICT

The wrought iron arch spanning the E.Rostand Street symbolises the entrance in the Antique dealers District of Marseilles, officially approved by the District Committee since 2007. E.Rostand Street and adjacents are dedicated to the selling of furniture and antique pieces of art.

5 – BARRIO DE LOS ANTICUARIOS

El arco de hierro forjado que abarca la calle E. Rostand simboliza la entrada al Barrio de los anticuarios, labelizado así oficialmente bajo la iniciativa del CIQ desde 2007. Las calles E. Rostand y calles adyacentes se dedican a la venta de muebles y objetos de arte antiguo.

6 – EGLISE SAINT-NICOLAS DE MYRE

Édifiée en 1821, elle fut la première église catholique de rite byzantin grec en Europe. Son style marie Orient et Occident. À l'intérieur, se trouvent des icônes orthodoxes et des peintures florentines.

6 – SAINT NICOLAS DE MYRE CHURCH

Built in 1821, it has been the first catholic church with byzantine greek ritual. Its style mixes Orient and Occident. It contains orthodox icons and Florentines paintings.

6 - IGLESIA SAN NICOLAS DE MYRE

Construida en 1821 fue la primera iglesia católica de rito bizantino griego en Europa. Su estilo une a Oriente y Occidente. Al interior se encuentran íconos ortodoxos y pinturas florentinas.

7- MAISON NATALE D'EDMOND ROSTAND

L'auteur de « Cyrano » est né le 1er avril 1868 au n°14 de la rue Edmond Rostand et y vécut pendant 17 ans, avant de partir à Paris chercher la gloire littéraire et artistique.

7 – HOUSE OF EDMOND ROSTAND

The writer of “Cyrano” was born on the 1st of April 1868, at number 14th of the Edmond Rostand Street and lived there during 17 years before leaving to Paris to find literary and artistic glory.

7 - CASA NATAL DE EDMOND ROSTAND

El autor de “Cyrano” nació el 1 de abril de 1868 en el n°14 de la calle Edmond Rostand y vivió allí durante 17 años, hasta que se fue a París a buscar la gloria literaria y artística.

8 - LES STATUES D'ANGLE - EX VOTO DES HABITANTS

Situées aux angles de nombreux immeubles XVIII^e et XIX^e; elles se sont surtout répandues à Marseille après la Grande Peste de 1720.

8 – ANGLE STATUES – INHABITANTS' VOTING OFFERINGS

Located at the corner of many buildings of the XVIIIth and XIXth century, they mostly spread out in Marseilles after the Great Plague of 1720.

8 – LAS ESTATUAS DE ESQUINA – EX VOTO DE LOS HABITANTES

Situadas en las esquinas de numerosos edificios de los siglos XVIII y XIX, estas estatuas se expandieron en Marsella después de la Gran Peste de 1720.

9 - ÉGLISE SAINT JOSEPH

Construite par Coste en 1833, elle offre un porche gréco-romain. Son maître-autel en marbre polychrome est l'œuvre de J. Cantini et la tribune d'Espérandieu. Cavaillé-Coll est le facteur de l'orgue qui réalisa celui de Notre-Dame de Paris.

9 – SAINT JOSEPH CHURCH

Built by Coste in 1833, it presents a Greco-roman porch. Its polychrome marble-made high altar is the work of J. Cantini and the tribune of *Espérandieu*. Cavaillé-Coll is the organ builder who also made the one of Notre Dame de Paris.

9 – IGLESIA SAN JOSEPH

Construïda por Coste en 1833, la iglesia ofrece un porche greco-romano. Su altar en mármol policromo es obra de J. Cantini y la tribuna es de Espérandieu. El artífice del órgano es Cavaillé-Coll que también realizó el órgano de Nuestra Señora de París.

10 - RUE PARADIS -«PARADIS DESIGN»

C'est dans la plus longue rue de Marseille (3 km) ouverte sous Louis XIV jusqu'à la place Estrangin-Pastré puis prolongée en 1803 que l'on trouve les galeries d'art et de mobilier contemporain.

10 – RUE PARADIS – “PARADIS DESIGN”

It is in the longest street of Marseilles (3km) opened under the reign of Louis XIV up to the square *Place Estrangin-Pastré* and then extended in 1803 that we find art galleries and modern furniture.

10 – CALLE PARADIS - “PARADIS DESIGN”

Es la calle más larga de Marsella (3Km.) abierta bajo Louis XIV hasta la plaza Estrangin-Pastré luego fue prolongada en 1803. Allí se encuentran galerías de arte y mobiliario contemporáneo.

11 – NOILLY PRAT - LE VERMOUTH

Le Vermouth est un « Martini français », créé par Joseph Noilly en 1803 qui connaîtra un vif succès jusqu'en 1940. On peut rapprocher le destin de Anne-Rosine Noilly-Prat de celui de la Veuve Perrin, qui à la mort de son mari prend la direction de la fabrique familiale dont elle va faire l'une des plus emblématiques de Marseille.

11 – NOILLY PRAT – THE VERMOUTH

The Vermouth is a “French Martini” created by Joseph Noilly in 1803 which achieved a great success until 1940. We can identify Anne-Rosine Noilly-Prat's destiny to the one of Perrin widow, who took the head of the family factory after her husband's death, raising it to one of the most emblematic of Marseilles.

11 - NOILLY PRAT - EL VERMOUTH

El Vermouth es un “martini” francés creado por Joseph Noilly en 1803 que conocerá un gran éxito hasta 1940. Uno puede acercarse al destino de Anne-Rosine Noilly-Prat al de la Viuda Perrin quien a la muerte de su marido tomó la dirección de la fábrica familiar que ella convertirá en una de las más emblemáticas de Marsella.

12 - DON BOSCO – LES SALESIENS

Don Bosco (1815-1888) se consagra à aider les jeunes pauvres : l'éducation intellectuelle et professionnelle doit prévenir la délinquance. Les Lycées qui portent son nom respectent sa philosophie.

12 – DON BOSCO – THE SALESIANS

Don Bosco (1815-1888) dedicated his life to the help of poor young people: intellectual and professional education must warn delinquency. High schools bearing his name respect his philosophy.

12 – DON BOSCO – LOS SALESIANOS

Don Bosco (1815 – 1888) se consagró a ayudar a los jóvenes pobres : la educación intelectual y profesional debe prevenir la delincuencia. Los liceos que llevan su nombre respetan esa filosofía.

13 – HAUT BRETEUIL : SERRURERIE D'ART ET ART DECO

Au sein de ce qui fut un quartier de manufactures se trouvent d'anciennes huileries et la forge CARRERA. La porte d'entrée Art Déco du 132 rue Breteuil est signée Henri BERTAUD.

13 – HIGH BRETEUIL : ART LOCKSMITHING AND ART DECO

Within what use to be a manufacture district, we now find former oil mills and Carrera smithy. Henri Bertaud designed the Art Deco front door on the 132th Rue Breteuil.

13 – ALTO BRETEUIL : CERRAJERIA DE ARTE Y ART DECO

En el seno de lo que fue un barrio de manufacturas se encuentran antiguos molinos de aceite y la forja CARRERA. La puerta de entrada Art Déco del número 132 de la calle Breteuil está firmada por Henri BERTAUD.

14 - GRANDE SYNAGOGUE DE MARSEILLE

Construite en 1864, inscrite au titre des monuments historiques. De style basilical, sa façade monumentale est dominée par les tables de la Loi et comporte une rosace de type roman.

14 – THE GREAT SYNAGOGUE OF MARSEILLES

Built in 1864, registered among historical monuments. Basilican in style, it offers a monumental frontage dominated by the Tables of the Law and contains a roman-styled rose window.

14 – GRAN SINAGOGA DE MARSELLA

Construida en 1864, inscrita como monumento histórico. De estilo basilical, su fachada monumental está dominada por las tablas de la Loey y comporta una rosácea de tipo romano.

15 - PERSPECTIVE URBAINE SUR LA JOLIETTE ET LA TOUR CMA CGM

Vue plongeante au nord vers le port de la Joliette d'où émerge la tour CMA CGM, l'immeuble de bureaux le plus haut de Marseille (149 étages) dessiné par l'architecte Zaha Hadid.

15 – URBAN PERSPECTIVE ON LA JOLIETTE AND CMA CGM TOWER

Bird's-eye view at the north of the port *la Joliette* whence the CMA CGM tower emerges, highest office building in Marseilles (149 floors) designed by the architect Zaha Hadid.

15 – PERSPECTIVA URBANA SOBRE LA JOLIETTE Y LA TORRE CMA CGM

Vista desde arriba al norte hacia el puerto de la Joliette donde emerge la torre CMA CGM que es el edificio de oficinas más alto de Marsella (149 pisos) diseñado por la arquitecto Zaha Hadid.

16 - PETIT MONTMARTRE MARSEILLAIS - PLACE VALERE BERNARD

Sur les pentes de la colline de la Garde, échappée sur un entrelacs d'escaliers et petites rues aux noms exotiques autrefois habitées par les navigateurs.

16 – LITTLE MONTMARTRE IN MARSEILLES – SQUARE VALERE BERNARD

On the slopes of the hill *Colline de la Garde*, escaped on an interlacing of stairs and narrow little streets with exotic names formerly occupied by sailors.

16 – PEQUEÑO MONTMARTRE MARSELLES – PLAZA VALERE BERNARD

Sobre las pendientes de la colina de la Garde, escapada por un entrelazado de escaleras y callecitas de nombres exóticos habitadas en otra época por los navegantes.

17 - ESCALIER URBAIN XIX°

Singulier ouvrage urbain rendu indispensable par la déclivité du quartier. Il porte le nom d'André Suarès (1868-1948), poète et écrivain marseillais à l'esprit libre et visionnaire.

17 – URBAN STAIRS XIXth CENTURY

Singular urban work made essential by the downslope of the area. It bears the name of André Suarès (1868-1948), poet, free spirit and visionary writer from Marseilles.

17 – ESCALERA URBANA XIX°

Singular obra urbana que se volvió indispensable por las pendientes del barrio. Lleva el nombre de André Suarès (1868-1948), poeta y escritor marsellés de espíritu libre y visionario.

18 - ASCENSEUR ND DE LA GARDE

Vestige du légendaire « Ascenseur la Garde » qui fonctionna de 1892 à 1967. Eiffel contribua à la construction de cette rampe de 72 m avec mécanismes hydrauliques révolutionnaires.

18 – NOTRE DAME DE LA GARDE LIFT

Vestige of the legendary “Ascenseur de la Garde” from 1892 to 1967. Eiffel will contribute to the erection of this ramp of 72 meters high constructed with revolutionary hydraulic mechanisms.

18 – ASCENSOR DE NUESTRA SEÑORA DE LA GARDE

Vestigio del legendario “ascenseur de la Garde” de 1892 a 1967. Eiffel contribuyó a la construcción de esta rampa de 72 M. con mecanismos hidráulicos revolucionarios.

19 - PANORAMA

Au sommet de la colline de la Garde à 149 mètres au-dessus de la mer, un panorama inégalable sur la baie de Marseille, les ports, l'archipel du Frioul et les collines de Marcel Pagnol.

19 – PANORAMA

At the top of the hill *colline de la Garde*, 149 meters above sea-level, an unrivalled panorama on Marseilles' bay, the ports, the Frioul archipelago and Marcel Pagnol hills.

19 – PANORAMA

En la cima de la colina de la Garde a 149 metros sobre el nivel del mar, un panorama inigualable sobre la bahía de Marsella, los puertos, el archipiélago del Friul y las colinas de Marcel Pagnol.

20 - BASILIQUE NOTRE DAME DE LA GARDE

Édifiée en 1853 par Espérandieu, de style romano-byzantin, la basilique succède à un bois sacré antique, à une chapelle de 1214 et une vigie militaire. Notre-Dame de la Garde est depuis le Moyen-Age considérée comme la gardienne des marins et des pêcheurs et par extension de tous les voyageurs. À l'intérieur, on admire des mosaïques uniques de style byzantin et les célèbres ex-votos des marins marseillais.

20 – BASILICA NOTRE DAME DE LA GARDE

Built in 1853 by *Espérandieu*, romano-byzantine in style, the basilica succeeds to a sacred antique wood, to a chapel of 1214 and to a military look-out post. Since the Middle-Ages, *Notre-Dame de la Garde* is regarded as the guardian of sailors, fishermen and by extension of all travelers. Inside, we admire unique byzantine mosaics and the famous ex-voto of the sailors of Marseilles.

20 – BASILICA NUESTRA SEÑORA DE LA GARDE

Construida en 1853 por Espérandieu, de estilo romano-bizantino, la basilica está contigua a un antiguo bosque sagrado, a una capilla de 1214 y una garita militar. Nuestra Señora de la Garde ha sido considerada desde la Edad Media como la guardiana de los marinos y pescadores y, por extensión, de todos los viajeros. En su interior, uno admira mosaicos únicos de estilo bizantino y los célebres ex-votos de los marinos marseleses.